

- 493 Saturnus loufet sô **hôhe** enbor,  
daz ez diu wunde wesse vor,  
ê der ander vrost **kome** her nâch.  
dem snê was ninder als gâch,  
5 **er** viel alrêst **an** der andern naht  
in der sumerlichen maht.  
dô mans küneges **vrost** sus werte,  
die diet ez vreuden herte.”  
**dô** sprach der kiusche Trevrizent:  
10 ”si **enpfiengen** jâmers soldiment;  
daz sper in vreude enpfuorte,  
daz ir **herzen** verch sus ruorte.  
dô machte ir jâmers triwe  
des toufes **lêre** al niwe.”  
15 Parzival zem wirte sprach:  
”vümf unt zweinzec meide **ich dâ** sach,  
die vor dem **künege** stuonden  
unt wol mit zühten kunden.”  
der wirt sprach: ”es suln meide pflegen  
20 - des hât sich got gein **im** bewegen -,  
des Grâles, **dem** si dâ **dienden** vür.  
der Grâl ist mit hôher kür.  
sô suln sîn rîter hûeten  
mit kiuscheclîchen gûeten.  
25 **der hôhen** sterne komendiu zît  
der diet al dâ **grôz jâmer** gît,  
den jungen unt den alten.  
got hât zorn behalten  
gein in al ze lange dâ.  
30 wenne suln **si vreude sprechen** ’jâ’?

D Fr11 Fr31

1 *Initiale* D Fr11 Fr31

1 Saturnus] Sa::nyvs Fr31 2 diu] die Fr31 · wunde] wundn Fr11 3 ê] *om.* Fr31 · kome] cham Fr11 (Fr31) 4 Der sne waz in der asse gach Fr31 · snê was] ist Fr11 7 sus] so Fr31 9 Trevrizent] Trevrizent D Trefrezent Fr11 trevrezent Fr31 13 machte] macht Fr11 14 toufes] rufes Fr11 ::fes Fr31 15 Parzival] Parcifal D Partzival Fr11 Parzifal Fr31 19 es] ez Fr11 dez Fr31 20 gein] von Fr31 21 dâ] *om.* Fr31 25 hôhen] hoch Fr11 · sterne] sternem Fr31 · komendiu] chomen div D chom div Fr11 30 vreude sprechen jâ] frav sprechen da Fr11

- Saturnus loufet sô **nâhe** enbor,  
daz ez diu wunde wesse vor,  
ê der ander vrost **kæme** her nâch.  
dem snê was nindert alsô gâch,  
5 **er** viel allerêrst **an** der andern naht  
in der sumerlichen maht.  
dô mans küniges **vrost** sus werte,  
die *diet* ez vrôuden herte.”  
**dô** sprach der kiusche Trevrizent:  
10 ”si **enpfienc** jâmers soldiment;  
daz sper in vrôude enpfuorte,  
daz ir **hêrren** verch sus ruorte.  
- - -  
des toufes **lêre** alniuwe.”  
15 Parcifal zuom wirte sprach:  
”vümf und zweinzic megde **dâ** †saz†,  
die vor dem **künige** stuonden  
und wol mit zühten kunden.”  
der wirt sprach: ”es sullen megde pflegen  
20 - des het sich got gegen **in** bewegen -,  
des Grâles, **den** si dâ **brâhten** vür.  
der Grâl ist mit hôher kür.  
sô sullen sîn ritter hûeten  
mit kiuschlichen gûeten.  
25 **der hôhen** sternem komendiu zît  
der diet aldâ **jâmers** gît,  
den jungen und den alten.  
got het zorn behalten  
gegen in al ze lange dâ.  
30 wan sullen **si vrôude sprechen** ’jâ’?

m n o

1 Saturnus] Sattarnus o 5 allerêrst] [anerer]: allerer erst m · andern] ander o 7 mans] man o · vrost] [ros]: frost m 8 diet] tet m (o) 9 Trevrizent] [tre\*]: trevrizent m trefrizent n treurizent o 10 enpfienc] enpfingent n o 11 enpfuorte] enpfunde o 13 *Vers 493.13 fehlt* m n o 14 *Vers 493.14 fehlt* n · des] Das o 15 sprach] sprach das n 16 dâ] do m n o 17 dem] *om.* o · stuonden] [sunden]: stunden o 20 in] yme o 21 den] dun o · dâ] do m n *om.* o · brâhten] brechtten m 22 Grâl] grole n 23 sô] Sie o · sîn] sý m (o) 25 hôhen] hohenden m · komendiu] kemendie m (n) kemende o 26 jâmers] grosses jomer n grosz jamer o 29 dâ] do m n o

\*G

- Saturnus loufet sô **hôhe** enbor,  
daz ez diu wunde wesse vor,  
ê der ander vrost **kom** her nâch.  
dem snê was ninder als gâch,  
5 **er** viel alrêst **an** der andern naht  
in der sumerlichen maht.  
dô mans küniges **vrost** sus werte,  
die diet ez vröuden herte.”  
**dô** sprach der kiusche Trevrizzent:  
10 ”si **enpfiegen** *jâmers* soldiment;  
daz sper in vröude enpfuorte,  
daz ir **herzen** verch sus ruorte.  
dô machete ir jâmers triuwe  
des toufes **lêre** al niuwe.”  
15 Parzival ze dem wirte sprach:  
”vümf unde zweinzic meide **ich dâ** sach,  
die vor dem **künige** stuonden  
unde wol mit zühten kunden.”  
der wirt sprach: ”**ez** suln meide pflegen  
20 - des hât sich got gein **in** bewegen -  
des Grâles, **dem** si dâ **dienden** vür.  
der Grâl ist mit hôher kür.  
sô suln sîn rîter hûeten  
mit kiuschlichen güeten.  
25 **der hôhen** sterne komendiu zît  
der diet al dâ **grôz jâmer** gît,  
den jungen unde den alten.  
got hât zorn behalten  
gein in al ze lange dâ.  
30 wenne suln **si vröude sprechen** ’jâ’?

G I L M Z Fr49

1 *Initiale* G I L Z 15 *Initiale* I

1 Saturnus] Satvrnus L 2 ez] *om.* M Z 3 her nâch] darnoch M 4 ninder] nirgen M · als] so I Z Fr49 5 viel] vil M 7 dô] Da M Z · sus] so Z 8 ez] ist M · vröuden] vreude I (Fr49) 9 dô] Da M · Trevrizzent] trefrizent G Treuerezent I Trevrissent L trefrescent M Trevenzent Z Trêuitzent Fr49 10 jâmers] *om.* G 11 vröude] vrouden M 12 daz] Da Z · herzen] hertze Z 13 dô] Da M Z · machete] macht I (L) (Z) Fr49 15 Parzival] Parziual G Parzifal I M Parcifal Z Fr49 16 vümf unde zweinzic] Funffvndzwezcig M · dâ] *om.* Fr49 19 ez] ez sprach ez Fr49 20 got] *om.* Fr49 · in] im I L (M) Fr49 21 dem] den M · vür] fure L 23 sîn] Sine M 24 kiuschlichen güeten] chuschlicher gute I 25 hôhen sterne] hohe stern M 26 al dâ grôz] da groszen L algrosz M 29 al] allen I

\*T

- Saturnus loufet sô **hôhe** enbor,  
daz ez *diu* wunde wiste vor,  
ê der ander vrost **kæme** her nâch.  
dem snê was niender alse gâch,  
5 **der** viel alrêst der andern naht  
in der sumerlichen maht.  
dô man des küneges **vroste** sus werte,  
die diet ez vröuden herte”,  
sprach der kiusche Trefrizent,  
10 ”si **enpfiegen** *jâmers* soldiment;  
daz sper in vröude enpfuorte,  
daz ir **herzen** verch sus ruorte.  
dô mahte ir jâmers triuwe  
des toufes **êre** alniuwe.”  
15 Parcifal zem wirte sprach:  
”vümf unde zwêncic megede **ich** sach,  
die vor dem **wirte** stuonden  
unde **ez** wol mit zühten kunden.”  
Der wirt sprach: ”**sîn** suln megde pflegen  
20 - des hât sich got gegen **in** bewegen -,  
des Grâles, **dem** si dâ **dienten** vür.  
der Grâl ist mit **sô** hôher kür.  
sô suln sîn rîter hûeten  
mit kiuschecllichen güeten.  
25 **etslicher** sternen komendiu zît  
der diet aldâ **grôz jâmer** gît,  
den jungen unde den alten.  
got hât **noch** zorn behalten  
gegen in alze lange dâ.  
30 wenne suln **wir sprechen vröude** ’jâ’?

T U V W O Q R Fr40

1 *Initiale* T V O Q Fr40 15 *Initiale* W 19 *Majuskel* T

1 *Die Verse 453.1-502.30 fehlen* U · Saturnus] KAtvrnvs T ÷atvrnvs O · loufet] heüfet Q 2 diu] die T · wunde] wunden R Fr40 3 kæme] kam Q · her] dar V R er Q 4 alse] so Q · gâch] iach Q 5 der] [E\*]: Er V · alrêst] erst W R · der] [\*]: an der V an der W (O) (R) Fr40 in die Q 7 vroste] frost W O Q R (Fr40) · sus] ausz Q 9 *Die Verse 493.9-494.18 fehlen* R · sprach] [\*]: Do sprach V · Trefrizent] trefrizent V trefrisent W 12 ir] [\*]: irz V (W) (Q) · herzen] herren V W O Fr40 · sus] es Q · ruorte] [\*inte]: vurte T 13 mahte] maht V (O) (Q) Fr40 · ir] in Q Fr40 · triuwe] newe Q 14 toufes] tewfels Q · êre] [\*]: ler V sere W lere O Q :ere Fr40 15 Parcifal] Parzifal V Fr40 PArtzifal W (Q) 16 sach] [\*]: do sach V da sach O Fr40 do sach Q 18 ez] *om.* V W O Q Fr40 19 sîn] *om.* W 20 bewegen] gewegen Q 21 dem] [dem]: den V · dienten] [\*]: brohtent V dienen O (Q) (Fr40) 22 mit sô] so mit W Q 25 sternen] sterne W O Q sterne: Fr40 · komendiu] chomende O 26 diet] die Q · aldâ] da O 29 alze] also W · dâ] do V W [do]: da Q 30 wir] sv V (W) (O) (Q) (Fr40) · sprechen vröude] sprechen mit vroiden V frevde sprechen O (Fr40) die frewe sprechen Q